

Д. Кудрицкая

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ РЕШЕНИЯ В СОХРАНЕНИИ ПОЛИТКОРРЕКТНОСТИ

В Оксфордском онлайн-словаре политкорректность определяется как *«avoidance of forms of expression or action that are perceived to exclude, marginalize, or insult groups of people who are socially disadvantaged or discriminated against»* ‘уклонение от форм выражения или действий, которые, как предполагается, исключают, маргинализируют или оскорбляют группы людей, находящихся в социально неблагоприятном положении или подвергающихся дискриминации’.

При переводе политкорректных английских лексических единиц на русский язык перед специалистом стоит задача сохранить как смысловые, так и коннотативные значения слов. Существует несколько способов перевода политкорректной лексики.

Эвфемия, которая позволяет с высокой точностью осуществить замену табуированных лексем, представляет собой один из основных инструментов современного политкорректного поведения.

В английском языке на сегодняшний день принято употреблять местоимение *they* вместо *everyone*, *everybody* вместо *he* или *she*, например, *Everyone should be kind, don't they?*

При переводе английской политкорректной лексики на русский язык возможно использование переводческих трансформаций – приемов перевода, состоящих в замене регулярных соответствий нерегулярными (контекстуальными).

Как и при переводе другой лексики, контекст может обуславливать использование таких переводческих трансформаций, как **перестановки, добавления, опущения и замены лексических единиц**. Например, *people with Down syndrome* ‘лица, страдающие синдромом Дауна’ – перестановка слов *Down syndrome* ‘синдром Дауна’.

Некоторые политически корректные слова имеют эквиваленты в русском языке (не заимствованные из английского языка), например, сочетание *indigenous peoples* (вместо *natives*) имеет в русском языке эквивалент ‘коренные народы’.

Основная трудность перевода средств выражения политкорректности заключается в сохранении коннотации политической корректности в тех случаях, когда это обусловлено контекстом и используется в социально значимых, политических текстах.